

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Факультет гуманитарный
Кафедра межкультурной коммуникации

СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой
Сидорович Л. Н.

08.11.2017 г.

СОГЛАСОВАНО
Декан факультета
Пуйман С. А.

08.11.2017 г.

МОДУЛЬ 1. ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ: ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Электронный учебно-методический комплекс
для студентов специальности*

1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций

Составитель

Сидорович Л. Н, завкафедрой межкультурной коммуникации частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А. М. Широкова», доктор искусствоведения, доцент

Рассмотрено и утверждено
на заседании Совета Института
протокол № 4 от 28.11.2017 г.

УДК 316.7(078)
ББК 60.5я7

Р е ц е н з е н т ы:

Кафедра межкультурной коммуникации УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств» (протокол № 3 от 20.10.2017);

Морозов А. В., завкафедрой межкультурной коммуникации УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств», доктор филологических наук, профессор.

Рассмотрено и рекомендовано к утверждению
кафедрой межкультурной коммуникации
(протокол № 2 от 27.09.2017)

М74 Сидорович, Л. Н. Модуль 1. Теория коммуникации: теория межкультурной коммуникации : учеб.-метод. комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций [Электронный ресурс] / Сост. Л. Н. Сидорович. – Электрон. дан. (0,6 МБ). – Минск : Институт современных знаний имени А. М. Широкова, 2017. – 68 с. – 1 электрон. опт. диск (CD).

Систем. требования (миним.) : Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей) 1 ГГц ; 512 Мб оперативной памяти ; 500 Мб свободного дискового пространства ; привод DVD ; операционная система Microsoft Windows 2000 SP 4 / XP SP 2 / Vista (32 бит) или более поздние версии ; Adobe Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата pdf).

Номер гос. регистрации в НИРУП «Институт прикладных программных систем» 1161814751 от 16.03.2018 г.

Учебно-методический комплекс представляет собой совокупность учебно-методических материалов, способствующих эффективному формированию компетенций в рамках изучения дисциплины «Модуль 1. Теория коммуникации: теория межкультурной коммуникации».

Для студентов вузов.

ISBN 978-985-547-192-0

© Институт современных знаний
имени А. М. Широкова, 2017

Пояснительная записка

Учебная дисциплина «Модуль 1. Теория коммуникации: теория межкультурной коммуникации» для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» предусматривает изучение таких проблем, как овладение основными понятиями и терминологией; развитие культурной восприимчивости; способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах; изучение процессов межкультурной коммуникации и коммуникативных стилей в разных культурах и субкультура; умение применить на практике параметры измерения культур к конкретным культурологическим ситуациям, а также формирование у студентов навыков мышления в рамках позитивного отношения к иным культурам, признания ценностей культурного многообразия современного мира.

Основными целями изучения учебной дисциплины «Модуль 1. Теория коммуникации: теория межкультурной коммуникации» являются формирование и развитие социально-профессиональной, практико-ориентированной компетентности, позволяющей сочетать академические, социально-личностные, профессиональные компетенции для решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности; формирование профессиональных компетенций для работы в области межкультурной коммуникации; формирование гармоничной личности, обладающей творческим мышлением, толерантностью, тактичностью, корректностью, ответственностью, добросовестностью.

Курс призван ориентировать студентов на формирование в своем сознании концептуальных понятий теории коммуникации, развитие аналитических способностей и умения самостоятельного научного поиска, познания процессов, формирующих культуру, познакомить с основными параметрами измерения культур. Выделить доминирующие в той или иной культуре ценности, значения и смыслы, составляющие ее историко-культурное своеобразие и прояв-

ляющиеся на когнитивном, лингвистическом (вербальном), невербальном уровнях.

В ходе обучения широко применяются диалогические формы, упражнения и творческие задания, направленные на личностный рост и интеллектуальное развитие студентов.

Поставленные цели и задачи в учебном процессе достигаются путём лекционного изложения курса, работы на семинарских занятиях, самостоятельного изучения основной и дополнительной литературы по курсу «Модуль 1. Теория коммуникации: теория межкультурной коммуникации».

Учебная дисциплина «Модуль 1. Теория коммуникации: теория межкультурной коммуникации» предназначена для студентов II курса дневной формы обучения.

Разработанный курс по учебной дисциплине «Модуль 1. Теория коммуникации: теория межкультурной коммуникации» призван актуализировать потребность будущих переводчиков-референтов в изучении и дальнейшем использовании в профессиональной деятельности знаний по разным видам коммуникации, и, в том числе, по межкультурной коммуникации, предполагающей общение между представителями различных культур и субкультур.

Совершенствование учебного процесса в результате инновационной разработки теоретико-методологических проблем, обеспечения студентов новой учебно-методологической и специальной литературой позволит повысить уровень их профессионального образования.

Электронный учебно-методический комплекс (далее – ЭУМК) «Модуль 1. Теория коммуникации: теория межкультурной коммуникации» включает 4 раздела: вспомогательный (учебная программа по дисциплине), теоретический (лекционный материал), практический (материалы для проведения семинарских занятий и самостоятельной работы студентов), контроля знаний (вопросы для подготовки к экзамену).

В основу учебно-методического комплекса положены следующие труды известных ученых в области коммуникативистики:

1. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации / Т. Г. Грушевицкая. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
2. Кочетков, В. В. Психология межкультурных различий / В. В. Кочетков. – М. : ПЕР СЭ, 2002. – 416 с.
3. Персикова, Т. Н. Межкультурная корпоративная культура и корпоративная культура / Т. Н. Персикова. – М. : Логос, 2002. – 224 с.
4. Тер-Минасова, С. Г. Язык и МКК / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
5. Стефаненко, Т. Г. Этнопсихология / Т. Г. Стефаненко. – М. : Аспект Пресс, 2004. – 368 с.
6. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
7. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации / Ю. В. Таратухина, Э. К. Авдеева. – М. : Юрайт, 2015. – 326 с.
8. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация / А. П. Садохин. – М. : ИНФРА-М, 2004. – 288 с.
9. Почепцов, Г. Теория коммуникации / Г. Почепцов. – М. : Рефл-бук, 2001. – 656 с.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Краткий курс лекций

Лекция 1. Культура как коммуникация

Вопросы для освоения

1. Предмет дисциплины. Цель и задачи курса
2. Категориальный аппарат
3. Становление дисциплины
4. Понятие «культура». Виды культур
5. Культура и коммуникация. Барьеры коммуникации

1. Предмет дисциплины. Цель и задачи курса

Коммуникация (от лат. – сообщение, передача; *communicare* – делать общим, связывать) – это процесс взаимодействия между субъектами социокультурной деятельности (индивидами, группами, организациями и т.п.) с целью передачи или обмена информацией посредством принятых в данной культуре знаковых систем (языков), приемов и средств их использования.

Коммуникация – опосредованное и целесообразное взаимодействие двух субъектов.

Межкультурная коммуникация – процесс взаимодействия представителей одной или разных культур.

Предметом дисциплины «Модуль 1. Теория коммуникации: теория межкультурной коммуникации» можно считать проблематику, охватывающую:

- сущность коммуникации;
- модели коммуникации;
- функции коммуникации;
- типологию культур;
- соотношение культуры и цивилизации;
- типологию диалога (т.е. взаимодействия) двух или более культур;

- оппозицию «свой — чужой» при интракультурной интеракции или при интеркультурном взаимодействии;
- процесс идентификации личностью самой себя и/или другого/какого-либо феномена, артефакта, а также результат идентификации;
- вербальные и невербальные маркеры культуры или ее субкультур;
- соотношение межкультурной коммуникации с другими смежными с ней дисциплинами другой проблемы.

Данный курс основывается на следующих положениях:

- междисциплинарность;
- осознание того, что человек — субъект познания, общения (коммуникации как одной из сторон общения), истории и культуры;
- возможность постулировать языковую личность, свойственную определенной культуре;
- признание творческого характера использования человеком языка как важнейшего и универсального средства общения;
- знаковый характер общения, осуществляемого с помощью разнообразных знаковых систем;
- признание того, что взаимодействие как внутри одной культуры, так и между различными культурами носит деятельностный характер, поскольку деятельность — одна из ипостасей человека, а культура — совокупность результатов разного рода видов деятельности человека;
- поликанальность и полифункциональность коммуникации;
- принципиальная допустимость не только позитивного, но и негативно-коммуникативного результата в акте межкультурной коммуникации;
- необходимость специального и последовательного обращения к диалогу культур и другое.

Цель курса «Модуль 1. Теория коммуникации: теория межкультурной коммуникации» как междисциплинарной науки – дать комплексное многоаспектное объяснение и описание взаимодействия двух (или более) представите-

лей различных лингвокультур в одном и том же пространственно-временном, деятельностном и дискурсивном континууме.

Цель курса обуславливает его основные задачи:

- сформировать у студентов, изучающих неродной язык, навык рассматривать все культурные факты в комплексе, чтобы иметь представление не только о духовной, но и материальной культуре носителей определенного языка;
- привить студентам навык реконструировать связи между отдельными культурными фактами, чтобы осознавать комплексность всех элементов культуры как проявления творческих способностей этноса;
- научить студентов определять по тем или иным признакам тип культуры и тип цивилизации, чтобы сознательно стремиться избегать нарушения коммуникативных стратегий в инокультурной среде и др.

2. Категориальный аппарат

Основными категориями, с помощью которых можно описать наиболее значимые для межкультурной коммуникации закономерности, целесообразно признать следующие: культура, цивилизация, коммуникация, культурная адаптация, аккультурация, инкультурация, культурный шок, общение, картина мира, свой, чужой, другой, инаковость, идентичность, стереотип, предрассудок, языковая личность, вторичная языковая личность, национальный характер, а также ряд др. понятий.

Как и в любой другой науке, категории, применяемые в настоящем курсе, будучи максимально абстрактными результатами обобщения познавательной деятельности человека, наиболее общими и фундаментальными понятиями, отражают сущностные свойства изучаемого явления и в данном случае служат также инструментами не только познания, но и описания изучаемого объекта.

Межкультурная коммуникация – термин, появившийся в отечественной гуманитарной науке в последнее десятилетие ушедшего века вслед за ранее укоренившимися в научном и обыденном сознании понятиями «менталитет», «культурный плюрализм», «диалог культур».

Как новое направление в науке и практике, и как учебная дисциплина в сфере образования Беларуси и России межкультурная коммуникация находится в самом начале своего пути, в стадии становления, обретения статуса научной и прикладной дисциплины.

Отечественные исследователи идентифицируют ее по-разному, чаще всего с лингвистикой либо этнопсихолингвистикой. В зарубежной научной парадигме пока также не существует междисциплинарного консенсуса в отношении нового направления.

3. Становление дисциплины

При этом отметим, что в разных публикациях как в нашей стране, так и за рубежом сам термин «межкультурная коммуникация» употребляется в трёх значениях: как научное направление в сфере гуманитарных наук, т.е. как поле академических изысканий; как университетский предмет (дидактический аспект); как непосредственный процесс общения между представителями разных культур.

Становление и развитие МКК в США и Европе. Становление межкультурной коммуникации как учебной дисциплины первоначально было обусловлено сугубо практическими интересами американских политиков и бизнесменов. После Второй мировой войны активно расширялась сфера влияния американской политики, экономики и культуры. Правительственные чиновники и бизнесмены, работавшие за границей, часто обнаруживали свою беспомощность и неспособность разобраться в ситуациях непонимания, возникавших при работе с представителями других культур. Нередко это приводило к конфликтам, взаимной неприязни, обидам. Даже, совершенное знание соответствующих языков не могло подготовить их к сложным проблемам работы за границей. Постепенно возникло осознание необходимости изучения не только языков, но и культур других народов, их обычаев, традиций, норм поведения.

В ответ на эту ситуацию правительство США в 1946 году приняло «Акт о службе за границей» и создало Институт службы за границей, который возглавил лингвист Эдвард Холл. Для работы в институте были привлечены ученые

самых разных специальностей: антропологи, социологи, психологи, лингвисты и др.

Вероятно, датой рождения межкультурной коммуникации как академической дисциплины следует считать 1954 год, когда вышла в свет книга Э. Холла и Д. Трагера «Culture as Communication» («Культура как коммуникация»), в которой авторы впервые предложили для широкого употребления термин «межкультурная коммуникация», отражавший, по их мнению, особую область человеческих отношений.

Процесс становления межкультурной коммуникации как учебной дисциплины начался в 1960-е гг., когда этот предмет стал преподаваться в ряде университетов США.

На европейском континенте становление межкультурной коммуникации как учебной дисциплины происходило несколько позднее, чем в США и было вызвано другими причинами. Создание Европейского союза открыло границы для свободного перемещения людей, капиталов и товаров. По примеру США в некоторых западноевропейских университетах на рубеже 70-80-х годов минувшего века были открыты отделения межкультурной коммуникации (университеты Мюнхена, Йены). В 1989 г. в Мюнхенском университете была открыта новая специализация – «межкультурные коммуникации». На основе американского опыта преподавания межкультурной коммуникации там были разработаны свои учебные программы, основывающиеся на материалах фольклористики, этнологии и лингвистики.

4. Понятие «культура». Виды культур

Культура – совокупность материальных и духовных ценностей, созданных людьми.

В современных гуманитарных науках понятие «культура» относится к числу фундаментальных. Культура представляет собой крайне сложное и многогранное явление, выражающее все стороны человеческого бытия. Поэтому она изучается целым рядом наук: семиотикой, социологией, историей, антропо-

логией, аксиологией, лингвистикой, этнологией и т.д. Закономерно, что она является центральным и в межкультурной коммуникации

В повседневной жизни понятие «культура» употребляется, как минимум, в трех значениях:

1. Под культурой подразумевается отдельная сфера жизни общества, которая существует в виде системы учреждений и организаций, занимающихся производством и распространением духовных ценностей (общества, клубы, театры, музеи и т.д.);

2. Под культурой понимается совокупность ценностей и норм, присущих большой социальной группе, общности, народу или нации (элитарная культура, русская культура, культура молодежи и т.д.);

3. Культура интерпретируется как выражение высокого уровня достижений человека в какой-либо деятельности (культура быта, культурный человек в значении «воспитанный и образованный» и пр.).

Виды культуры:

1. Материальная;

2. Массовая, элитарная, маргинальная;

3. Исторические типы культуры: первобытная, античная, Возрождения, Просвещения, Средневековья и т.д.

5. Культура и коммуникация. Барьеры коммуникации

Ни одна культура не существует изолированно. В процессе своей жизнедеятельности она вынуждена постоянно обращаться или к своему прошлому, или к опыту других культур. Это обращение к другим культурам получило название «взаимодействие культур». В этом взаимодействии очевидным фактом является общение культур на разных «языках».

Барьеры коммуникации – помехи, мешающие осуществлению контактов и взаимодействию общающихся. Они препятствуют адекватному приему, пониманию и усвоению сообщений в процессе осуществления коммуникации.

6 явных барьеров общения по В. Шепелю:

- дискомфорт физической среды, в условиях которой воспринимается сообщение;
- инерция включенности (озабоченность слушателя др. проблемами);
- антипатия к чужим мыслям, амбициозность;
- языковой барьер (существенное различие словарного запаса общающихся);
- профессиональное неприятие – некомпетентное вторжение коммуникатора в профессиональную среду коммуниканта;
- неприятие имиджа коммуникатора.

Лекция 2. Проблема «чужой» культуры и этноцентризм

Вопросы для освоения

- 1. Культурная и языковая картины мира**
- 2. Сущность этноцентризма**
- 3. Сущность и специфика формирования культурной идентичности.**

1. Культурная и языковая картины мира

Между языком и реальным миром стоит человек. Именно человек воспринимает и осознает мир посредством органов чувств, и на этой основе создает систему представлений о мире. Пропустив их через свое сознание, осмыслив результаты этого восприятия, он передает их другим членам своего речевого коллектива с помощью языка. Иначе говоря, между реальностью и языком стоит мышление.

Язык как способ выразить мысль и передать ее от человека к человеку тесным образом связан с мышлением. Слово отражает не сам предмет реальности, а то его видение, которое навязано носителю языка имеющимся в его сознании представлением, понятием об этом предмете. Понятие же составляется на уровне обобщения неких основных признаков, его образующих, поэтому представляет собой абстракцию, отвлечение от конкретных черт. Путь от ре-

ального мира к понятию и далее к словесному выражению различен у разных народов, что обусловлено различиями истории, географии, особенностями жизни этих народов и различиями развития их общественного сознания. Поскольку наше сознание обусловлено как коллективно (образом жизни, обычаями, традициями и т.д.), так и индивидуально (специфическим восприятием мира, свойственным данному конкретному индивидууму), то язык отражает действительность следующим образом: от реального мира к мышлению и от мышления к языку. Таким образом, язык, мышление и культура взаимосвязаны настолько тесно, что практически составляют единое целое, состоящее из этих трех компонентов, ни один из которых не может функционировать без двух других. Все вместе они соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него, отражают и одновременно формируют его.

Соотношение между реальным миром, мышлением, культурой, языком можно представить следующим образом:

Человек представляет реальность в следующих формах:

- концептуальная картина мира;
- языковая картина мира.

Концептуальная картина мира – это имеющиеся у человека знания и представления о действительности как результат его психологической активности. Познавая окружающий мир, человек формирует общие понятия, которые объединяются в систему знаний о мире. Основная часть знаний закрепляется в языке значениями конкретных языковых единиц. В единицах языка в виде гносеологических образов закрепляются элементы действительности.

Языковая картина мира – совокупность сведений о мире, активизируемых с помощью различных механизмов вербализации, а также хранимых и передаваемых от поколения к поколению с помощью вербального кода; часть «картины мира вообще, которая опосредована языковыми знаками или даже шире – знанием языка, его единиц и правил и, главное, содержанием его форм» (Е. С. Кубрякова).

Язык означает отдельные элементы концептуальной картины мира. Это означивание выражается обычно в создании слов и средств связи между словами и предложениями. Язык объясняет содержание концептуальной картины мира, связывая в речи между собой слова.

Составными частями картины мира являются слова, формативы и средства связи между предложениями, а также синтаксические конструкции. В объяснении концептуальной картины мира участвуют известные данному языку вышперечисленные элементы языковой картины мира, поэтому объяснения не входят в языковую картину мира.

2. Сущность этноцентризма

Этнос – (гр. – *ethnos* – народ) – исторически возникший вид устойчивой групповки людей, представленный племенем, народностью, нацией.

Этнос – это также несколько народов, представляющих этнолингвистическую группу (например, славянские народы образованы русскими, белорусами, украинцами).

Этноцентризм – *ethnos + centrist* – центр круга, средоточие. Термин введен американским социологом У. Самнером (1906 г.).

Этноцентризм – это предпочтение своей этнической группы, проявляющиеся в восприятии и оценке жизненных явлений и других народов сквозь призму *своих традиций и ценностей*.

3 стадии этноцентризма:

- отрицание различий;
- защита от различий;
- минимизация различий.

3. Сущность и специфика формирования культурной идентичности

Существует по меньшей мере три основных подхода к определению идентичности языковой личности:

1. Социопсихологический – идентичность создается отчасти как собственное «Я», отчасти – в зависимости от групповой принадлежности; с этой точки зрения «Я» – идентичность многолика;

2. Коммуникативный – подход, согласно которому идентичность возникает не только на основе собственного «Я», но и в процессе обмена сообщениями с другими индивидами;

3. Критический – попытка понять закономерности формирования идентичности на основе исторического, политического, экономического контекстов; сторонники этого подхода полагают, что идентичность приписывается индивиду еще до его рождения, настаивают на динамической сущности идентичности.

Необходимо учитывать следующие факторы, составляющие идентичность языковой личности:

- самоценность собственного «Я», самовосприятие и самооценка;
- самоотождествление с определенными группами других личностей;
- идентификация личности со стороны окружающих;
- соотношение между самоидентификацией и идентификацией со стороны окружающих.

Согласно А. А. Шестакову, личностная идентичность также строится на отношении человека к самому себе. Для каждого индивидуума существует иерархия различных аспектов групповой идентичности, распределяющихся в зависимости от индивидуальных приоритетов личности. Кроме того, в индивидуалистских культурах личностная идентичность ценится в большей степени, нежели в коллективистских культурах.

Средствами идентичности могут служить «ключевые символы»: эмблемы, флаги, одежда, жесты, артефакты и т.д. Ведущее место занимает язык, который отражает этническую, национальную, географическую и прочую принадлежность личности.

Когда человек попадает в иное лингвокультурное пространство, он должен быть готов к тому, что его идентичность будет восприниматься иначе, чем в родной культуре, что обусловлено как языковыми, так и поведенческими факторами.

Некоторые из причин кризиса идентичности, возникающего в процессе межкультурной коммуникации:

- неспособность адекватно выразить свое «Я» на иностранном языке;
- неспособность собеседников, общающихся с коммуникантом на его родном языке, адекватно оценить его «Я»;
- неумение извлечь культурно-специфическую информацию из речевых сообщений друг друга;
- неготовность правильно определить свое место в инокультурном социуме.

Лекция 3. Освоение своей и «чужой» культуры.

Специфика процесса аккультурации

Вопросы для освоения

- 1. Инкультурация и социализация**
- 2. Аккультурация. Основные стратегии аккультурации**
- 3. Культурный шок**
- 4. Освоение культуры по М. Беннету**

1. Инкультурация и социализация

Освоение своей и чужой культуры связаны с пониманием дефиниций «инкультурация» и «социализация».

Инкультурация / энкультурация – (от inculturation – in+cultura – обработка) – процесс устойчивой социализации «чужих» в культуре, ценности которой они освоили.

В терминологии американского антрополога М. Герсковица (1948 г.) инкультурация – это вхождение индивида в культуру своего народа, усвоение им существующих привычек, норм, паттернов поведения, свойственных данной культуре.

Паттерн – модель поведения человека, набор стереотипных поведенческих реакций или действий.

В то же время американской антрополог К. Клакхон (1939 г.) ввел аналогичный по смыслу термин «культурализация», т.к. существовавший к тому времени термин «социализация» не охватывал процессов усвоения когнитивных аспектов культуры (знаний, верований, ценностей и т.д.)

В представлении американского психолога Дэвида Мацумото, инкультурация больше относится к «продуктам процесса социализации – субъективным, базовым, психологическим аспектам культуры». Однако она носит общий характер по сравнению с более специфической социализацией.

Социализация – от лат. *socialis* – общественный – процесс интеграции индивида в человеческое общество, освоение им с детства культурных норм и ценностей поведения своего народа, опыта, требуемого для исполнения социальных ролей.

Социализация – процесс, в ходе которого индивид последовательно входит во все новые для себя группы и усваивает все новые роли.

Понятия «десоциализация» и «ресоциализация» тесно связаны с понятием социализации.

2. Аккультурация. Основные стратегии аккультурации

Аккультурация – процесс и результат восприятия и вхождения индивида в новую для него культуру, вследствие чего происходит усвоение им фактов, норм и ценностей этой новой культуры.

Американский антрополог Р. Линтон выделил 2 типа условий, в которых имеет место аккультурация:

1. Свободное заимствование контактирующими культурами элементов друг друга при отсутствии военно-политического господства одной группы над другой;

2. Направляемое культурной изменение, при котором доминирующая в военном и политическом отношении группа проводит политику насильственной культурной ассимиляции подчиненной группы.

В процессе аккультурации каждый человек одновременно решает две важнейшие проблемы: стремится сохранить свою культурную идентичность и

включается в чужую культуру. Комбинация возможных вариантов решения этих проблем дает четыре основные стратегии аккультурации: ассимиляцию, сепарацию, маргинализацию и интеграцию.

3. Культурный шок

Культурный шок – термин, приписываемый американскому антропологу К. Обергу.

Культурный шок – это состояние физической и психологической реакции коммуниканта на перемещение из одной культуры в другую.

Это состояние коммуниканта, попавшего в другую культуру и испытывающего напряжение, к которому приводят усилия, требуемые для достижения необходимой психологической адаптации, чувства потери или лишения (друзей, статуса, профессии и собственности).

Чувство отверженности, сбой в ролях, ожиданиях, ценностях, чувствах; тревога, отвращение, негодование по этим поводам; чувство дискомфорта.

Культурный шок – это сложный и болезненный для человека процесс. Ведь в ходе него идет личностный рост, ломка существующих стереотипов, для чего требуется огромная затрата физических и психологических ресурсов человека.

4. Освоение культуры по М. Беннету

Анализ проблем освоения чужой культуры, культурного шока и аккультурации поставил перед исследователями закономерный вопрос о целенаправленном научении, о подготовке человека к жизни в чужой культуре и к межкультурному взаимодействию. Для этого, как считает один из крупнейших специалистов по межкультурной коммуникации М. Беннет, нужно развить у человека межкультурную чуткость (чувствительность). Поэтому в его модели освоения чужой культуры акцент делается на чувственном восприятии и толковании культурных различий. Это и есть межкультурная чуткость. Людям важно осознать не сходство между собой, а различия, потому что все трудности межкультурной коммуникации проистекают именно из-за неприятия межкультурной разницы.

Осознание культурных различий, по его мнению, проходит несколько этапов. На начальной стадии развития само существование этих различий обычно не осознается человеком. Затем другая культура начинает осознаваться как один из возможных взглядов на мир. В это время межкультурная чуткость начинает возрастать, человек начинает ощущать себя членом более чем одной культуры. На последних стадиях развития межкультурная чуткость возрастает, так как признается существование нескольких точек зрения на мир. Далее происходит формирование нового типа личности, сознательно отбирающей и интегрирующей элементы разных культур.

Модель Беннета динамична, так как говорит не просто о начальной, средней и конечной стадиях развития, но и подчеркивает изменения, происходящие внутри каждой стадии. Эта модель может быть представлена в виде схемы.

Лекция 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации

Вопросы для освоения

1. Языковая, коммуникативная компетенции

2. Речевая компетенция

3. Социокультурная компетенция

1. Языковая, коммуникативная компетенции

Владение иностранным языком – очень емкое и многомерное понятие. Прежде всего, это собственно лингвистические знания, т.е. это знание системы языка и умение ее использовать в целях коммуникации. Основу владения иностранным языком составляет умение и готовность оценивать ситуацию общения, принимать адекватное им решение относительно речевого поведения.

Все составляющие понятия «владение неродным (иностраным) языком» можно свести к общей и коммуникативной компетенции.

Общая компетенция обуславливает познавательную активность человека, его способность осуществлять общение с чужой этнолингвокультурой и познавать ее. Ее составляющие:

– декларативные знания, т.е. знания о мире; знания из различных областей; знания, присущие конкретной культуре и/или имеющие универсальный характер (индивидуальная картина мира); знание специфики изучаемой языковой системы;

– индивидуально-психологические особенности человека, позволяющие ему с той или иной степенью успешности осуществлять речевую деятельность (например, черты характера, темперамент, готовность и желание вступать в общение с носителем изучаемого языка, внимание к партнеру по общению и к предмету общения и др.);

– навыки и умения, обеспечивающие учащемуся экономное, эффективное овладение языком и культурой (умение учиться, работать со словарем, справочной литературой, использовать компьютерные и аудиовизуальные средства обучения и др.).

Языковая компетенция понимается как врожденное знание, присущее идеальному говорящему-слушающему и позволяющее ему создавать и распознавать грамматически правильные предложения на его языке.

2. Речевая компетенция

Речевая компетенция входит в состав коммуникативной компетенции.

Речевая компетенция – владение способами формирования и формулирования мыслей посредством языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия и порождения речи.

Модель речевой коммуникации. В основе речевой коммуникации лежит определенная модель. Компонентами этой модели являются:

1. Отправитель информации и (или адресант) – говорящий или пишущий человек;

2. Получатель информации (или адресат) – читающий или слушающий человек;

3. Сообщение – текст в устной или письменной форме – неотъемлемая часть модели, поскольку без обмена информацией нет речевой коммуникации (это процесс и результат порождения речи);

4. Контекст (или ситуация) – это обстоятельства, в которых происходит определенное событие. Речь приобретает определенный смысл и может быть понята только в определенной ситуации;

5. Обратная связь – реакция слушающих на высказывание говорящего составляет главный момент общения; ее отсутствие приводит к разрушению коммуникации. Не получая ответ на заданный вопрос, человек чувствует себя задетым и обычно либо добивается ответа, либо прекращает разговор.

Типы речевой коммуникации определяют по ряду признаков:

1. Условия общения:

- a. прямое, или непосредственное, общение с активной обратной связью (например, диалог) и с пассивной обратной связью (например, письменное распоряжение и т.п.);
- b. опосредованное общение (например, выступление по радио, телевидению, в средствах массовой информации).

2. Количество участников:

- a. монолог (речь одного человека);
- b. диалог (речь двух людей);
- c. полилог (речь нескольких человек).

3. Цель общения:

- a. информирование;
- b. убеждение (включая побуждение, объяснение и т.п.);
- c. развлечение.

4. Характер ситуации:

- a. деловое общение (беседа, переговоры, интервью и т.п.)
- b. научное общение (доклад на конференции, лекция, дискуссия и т.п.);
- c. бытовое общение (разговоры с близкими людьми и т.п.).

3. Социокультурная компетенция

Социокультурная компетенция – определенная степень знакомства с социокультурным контекстом, в котором реализуется язык. Сегодня, говоря о

том, что целью обучения является общение на иностранном языке, мы подразумеваем не просто диалог на уровне индивидуумов, но готовность и способность к ведению диалога культур.

С развитием и распространением коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам значительно большее внимание стало уделяться использованию языка в определенных социальных и культурных ситуациях.

Известные западные модели коммуникативной компетенции рассматривают социокультурный компонент как вспомогательный по отношению к социолингвистической компетенции. Так, например, приводится тезис о том, что знание норм поведения, ценностей, правил общения необходимо для выбора верного речевого регистра.

Говоря о важности и необходимости повышения уровня социокультурной компетенции, нельзя принижать значение и потенциал стратегической компетенции, когда информационные пробелы могут быть преодолены путем переспрашивания, уточнений, объяснений и т.п.

Таким образом, очевидно, что знание культуры придает уверенность всем владеющим иностранным языком, дает возможность обучающимся осуществить выбор соответствующих ситуации общения языковых средств в действии.

Как отмечает С. Г. Тер-Минасова, социокультурная компетенция является инструментом воспитания международно-ориентированной личности, осознающей взаимозависимость и целостность мира, необходимость межкультурного сотрудничества в решении глобальных проблем человечества.

Таким образом, все виды коммуникативной компетенции взаимосвязаны и взаимозависимы.

Лекция 5. Социально-психологические измерения культур.

Основные теории межкультурной коммуникации

Вопросы для освоения

- 1. Концепция «культурной грамматики» Э. Холла. Восприятие времени и отношение к нему**
- 2. Высокий и низкий контекст Э. Холла**
- 3. Монохронность и полихронность Э. Холла**

1. Концепция культурной грамматики Эдварда Холла. Восприятие времени и отношение к нему

У каждой культуры есть своя логика и своё представление о мире. То, что значимо в одной культуре, может быть несущественным в другой. Знание неких жизненных особенностей и культурных категорий убеждает, что каждая культура содержит в себе целый ряд ключевых элементов – культурных категорий, которые являются определяющими в способах общения и поведения индивидов. Знание и учет этих категорий при межкультурных контактах составляют основу концепции «культурной грамматики» (Эдвард Холл).

Американский учёный Эдвард Холл, которого называют отцом межкультурной коммуникации, предложил свою концепцию «культурной грамматики». Так же, как иностранный язык изучается при помощи грамматических структур, можно изучать и культуру. Для этого нужно определить категории «культурной грамматики» – если культуре обучаются, значит, её можно и преподавать.

Э. Холл выделяет следующие культурные категории:

1. Время (темп жизни, ритм деятельности);
2. Жизненный ритм культуры (медленный быстрый);
3. Монохронные и полихронные культуры;
4. Культуры «высокого» и «низкого» контекста.

Восприятие времени и отношение к нему

Первоначально время рассматривалось не более как неотъемлемое свойство естественных ритмов развития природы, циклов смены времен года, вызываемых взаимодействием Солнца, Луны и Земли. Сначала были известны ритмы дня и ночи, приливов и отливов, смена времен года. Затем люди открыли для себя внутренние биологические часы, указывающие физиологические ритмы организма человека. Наконец обнаружилось, что все человеческие процессы зависимы от времени и регулируются временным ритмом. Постепенно временной ритм приобрел и культурное значение.

Отношение ко времени различно в разных культурах: одни отличаются пунктуальностью, другие обращаются со временем свободно. В целом, замечено, что немцы, как правило, точны, а выходцы из стран Средиземноморья просто не задумываются об этом. В некоторых странах статус и возраст определяют время прибытия на деловую встречу; подчиненные приходят первыми, а начальник – последним. Некоторые субкультуры имеют свою систему исчисления: час дня у гражданских определяется как 13:00 у военных, которые очень ценят точность и синхронизируют часы перед началом военных операций. В некоторых культурах люди вообще не следят за временем, а живут по восходу и заходу солнца. Деление года на сезоны также различно во многих странах: мы привыкли, что год состоит из 4 времен года, а в некоторых культурах он делится на сезоны дождей и засухи.

Ритм жизни может связывать людей между собой или изолировать их друг от друга. В одних культурах этот ритм очень медленный, в других – очень быстрый. Люди с различными жизненными ритмами с трудом понимают друг друга, так как они живут асинхронно. Отмечается, что люди с более медленным жизненным ритмом чувствуют давление, если они контактируют с теми, кто привык к более высокому темпу. Однако люди с более быстрым ритмом не становятся спокойнее, если им приходится общаться с представителями культур с более медленным ритмом жизни. Они чувствуют давление и внутренне противятся ему. Это не приводит к желаемым результатам ни одну из сторон.

Важным показателем того, как обходятся со временем в разных культурах, служит отношение людей к пунктуальности. Во многих странах пунктуальности придается большое значение. Например, в Германии, Швейцарии и других странах Европы, а также в США обычно ожидается своевременное появление собеседника. Причем, существует определенная шкала опозданий, и для каждой ступени этой шкалы предусматривается подходящая форма извинения. Так, неписанные правила делового этикета европейских культур позволяют опаздывать на встречу не больше чем на семь минут. Большее опоздание является демонстрацией собственной несерьезности и потерей возможности получения доверия партнера.

2. Высокий и низкий контекст

Сравнивая различные культуры, Эдвард Холл разработал общую типологию культур по отношению их к контексту – информации, сопровождающей то или иное сообщение.

Характер и результаты процесса коммуникации определяются, среди прочего, и степенью информированности его участников. Есть культуры, в которых для полноценного общения необходима дополнительно подробная и детальная информация. Это объясняется тем, что практически отсутствуют неформальные сети информации и как следствие люди оказываются недостаточно информированными. Такие культуры называются культурами с «низким» контекстом. Содержание коммуникации высоко ценится в американской культуре. Большинство американцев в повседневном общении используют «короткий разговор»: они задают друг другу вопросы типа: «Как дела?», «Прекрасный денек, не правда ли?», – и вовсе не ждут на них ответа. В дискуссиях американцы предпочитают высказываться ясно и четко и стремятся в первую очередь выдвинуть основной аргумент, чтобы вызвать у оппонентов желание услышать остальную информацию. И напротив, в других культурах у людей нет необходимости в получении более полной информации. Здесь люди нуждаются лишь в незначительном количестве дополнительной информации, чтобы иметь ясную картину происходящего, так как в силу высокой плотности неформальных ин-

формационных сетей они всегда оказываются хорошо информированными. Такие общества называются культурами с «высоким» контекстом. Принятие во внимание контекста или плотности информационных сетей культуры является обязательным элементом успешного понимания того или иного события.

К странам с высоким контекстом культуры принадлежат Франция, Испания, Италия, страны Ближнего Востока, Япония и Россия.

К противоположному типу низкоконтекстуальных культур можно отнести Германию, Швейцарию; культура Северной Америки соединяет в себе средний и низкий контексты. Люди в этих странах всегда нуждаются в большом количестве дополнительной информации.

3. Монохронность и полихронность

Время является показателем темпа жизни и ритма деятельности, принятых в той или иной культуре. По способу использования времени Э. Холл поделил культуры на два противоположных вида: в одних культурах время распределяется таким образом, что в один и тот же отрезок времени возможен только один вид деятельности, поэтому одно идет за другим, как звенья одной цепи. Культуры, в которых доминирует такой вид распределения времени, называются монохронными, так как в них за один период времени выполняется только одно дело. В других культурах время распределяется таким образом, что в один и тот же отрезок времени возможен не один, а сразу несколько видов деятельности. Такие культуры называются полихронными, поскольку сразу несколько дел выполняются одновременно.

В монохронных культурах время понимается как линейная система, наподобие длинной прямой улицы, по которой люди движутся вперед или остаются в прошлом. В них время можно экономить, терять, наверстывать, ускорять. Одним словом, его можно охватить. Оно является системой, с помощью которой поддерживается порядок в организации человеческой жизни. Такая система играет решающую роль во многих индустриально развитых странах. Исходя из того, что «монохронный» человек занимается только одним видом деятельности за определенный отрезок времени, он вынужден как бы «закры-

ваться» в своем собственном мире, в который другим людям нет доступа. Люди такого типа не любят, если их прерывают в процессе какой-либо деятельности. Такая система использования времени господствует в Германии, США, ряде североевропейских стран.

Полихронное время является полной противоположностью монохронному. В культурах этого типа большую роль играют межличностные, человеческие отношения, а общение с человеком важнее, чем принятый план деятельности. К типичным полихронным культурам относятся Латинская Америка, Ближний Восток и государства Средиземноморья, а также Россия. Пунктуальности и распорядку дня в этих культурах не придается большого значения.

Моноактивные народы, такие как шведы, швейцарцы, датчане и немцы, делают в данный промежуток времени одно дело, полностью сосредотачиваются на нем и выполняют по заранее составленному графику. Они полагают, что при такой организации труда действуют более эффективно и плодотворно.

Представители полиактивных культур (латиноамериканцы и южные европейцы) легко перестраиваются и могут делать одновременно несколько дел, но не любят обрывать беседу на полуслове. Для них завершить межличностное взаимодействие – наилучшая форма инвестирования времени

Лекция 6. Социально-психологические измерения культур

Вопросы для освоения

- 1. Концепция «ментальных программ» Г. Хофстеде**
- 2. Культурные параметры в моделях Г. Хофстеде**

1. Концепция «ментальных программ» Г. Хофстеде

В силу индивидуальных особенностей психики, социального окружения и соответствующих черт культуры каждый человек по-своему воспринимает окружающий мир, является носителем определенного образа мыслей и потенциальных действий.

Подавляющее большинство социальных моделей поведения людей формируется в детском возрасте, поскольку именно в детстве человек наиболее восприимчив к процессам обучения. Как только определенные ощущения, формы мышления и способы действий возникают и закрепляются в сознании индивида, они консервируются и слабо поддаются новациям. Ведь для этого сначала надо отказаться от старых образцов, чтобы потом усвоить что-то новое. А отказ от привычных ощущений, мыслей и моделей поведения дается всегда труднее, чем объяснение с «чистого листа».

Такие механизмы формирования ощущений, мыслей и поведения называются в культурной антропологии ментальными программами.

Культурное измерение – это определенный набор ценностей, установок, верований, норм и моделей поведения, которыми одна культура отличается от другой.

Концепция ментальных программ предложена одним из крупнейших современных ученых голландцем Гиртом Хофстеде (род. 1928), который полагает, что поведение человека во многом зависит от его ментальных программ. Под ментальными программами Хофстеде понимает «образцы размышлений, чувств и действий».

Источниками ментальных программ являются культура и социальное окружение, т.е. те условия, в которых происходят социализация и инкультурация человека. Это означает, что ментальные программы определяются так называемыми измерениями культуры, включающими в себя: дистанцию власти, коллективизм-индивидуализм, маскулинность-феминность, избегание неопределенности. Позже был введен еще один показатель – долгосрочная ориентация.

Дистанция власти показывает, какое значение в разных культурах придается властным отношениям между людьми и как варьируются культуры относительно данного признака.

В культурах с высокой дистанцией власти устанавливается сильная зависимость между начальниками и подчиненными. В этом случае эмоциональная дистанция между начальниками и подчиненными очень велика. Последние

должны либо признавать власть своего начальника, либо, полностью отклонив ее, прерывать отношения, лишь в редких случаях они могут задать вопросы своему шефу, не говоря уже о том, чтобы подвергнуть его критике. В семейных отношениях члены семьи, наделенные властью (родители, старшие братья и сестры и т.д.), также требуют послушания. Развитие независимости не поощряется. Главной добродетелью считается уважительное отношение к родителям и старшим членам семьи.

В культурах с низкой (малой) дистанцией власти наибольшее значение имеют такие ценности, как равенство в отношениях и индивидуальная свобода. Поэтому коммуникация здесь менее формальна, равенство собеседников подчеркивается сильнее, а стиль общения носит более консультативный характер, чем в культурах с высокой дистанцией власти. В таких культурах эмоциональная дистанция между вышестоящими персонами и подчиненными незначительна и подчиненные всегда могут подойти к своему шефу с вопросом или высказать критические замечания. Открытое несогласие или активное противоречие начальнику также рассматривается как норма. В семейных отношениях дети рассматриваются как равноправные члены семьи с того времени, когда они начинают активно включаться в семейную жизнь. Идеальным состоянием в семье считается личная независимость, а потребность в независимости является едва ли не самым важным элементом людей в культурах с малой дистанцией власти.

Индивидуализм – коллективизм – это показатель того, что предпочитают люди – заботиться только о себе и собственных семьях либо объединяться в некие группы, которые несут ответственность за человека в обмен на его лояльность.

Подавляющее большинство людей живет в коллективистских обществах, в которых интересы группы превалируют над интересами индивида; меньшая часть людей на планете живет в индивидуалистских обществах, где интересы индивида преобладают над интересами группы.

В коллективистской культуре групповые цели превалируют над индивидуальными. Здесь люди проявляют заинтересованность в сплоченных группах.

Лояльность к группе — одна из важнейших ценностей, прямое противостояние не приветствуется, так как нарушает общую гармонию. При этом между индивидом и группой изначально развиваются отношения зависимости. Группа защищает индивида, но в ответ требует от него лояльности в отношении группы. В таких обществах не существует «личного мнения». Мнение человека определяется мнением группы. Коллективистский тип культуры в настоящее время распространен в таких странах, как Гватемала, Панама, Венесуэла, Колумбия, Пакистан, Корея. Россию также причисляют к коллективистскому типу культур.

Индивидуалистскими культурами считаются культуры США, Австралии, Великобритании, Канады, Нидерландов, Новой Зеландии и других стран.

Маскулинность – феминность.

Маскулинность – это оценка склонности людей к напористости и жесткости, сосредоточенности на материальном успехе в ущерб интересу к другим людям, тогда как феминность – ориентация на дом, семью, социальные ценности, а также мягкость, эмоциональность и чувственность.

Биологические различия между мужчинами и женщинами, одинаковые во всем мире, в малой степени объясняют их социальные роли в обществе. Многие виды поведения, которые не связаны непосредственно с продолжением рода, считаются в обществе типично мужскими или типично женскими.

В обществах с повышенным показателем маскулинности социальные роли мужчин и женщин резко различаются. Здесь общепринята ориентация мужчин на материальный успех и жесткость в занимаемых позициях в противоположность женским ценностям, среди которых главное место занимают скромность и чуткость. В культурах такого типа приветствуются конкурентная борьба, соревновательность и стремление победить. В работе приоритет отдается результату, а награждают по принципу реального вклада в дело. К маскулинным культурам относятся Япония, Австрия, Венесуэла, Италия, Швейцария, Мексика, Великобритания, Германия и др.

В феминных культурах ролевым различиям между мужской и женской частями населения не придается большого значения. Более того, те и другие демонстрируют большое сходство в занимаемых позициях и во взглядах. Все члены общества уделяют особое внимание духовным ценностям, таким, как поддержание взаимоотношений между людьми, забота о ближних, внимание к человеку. Предпочтительным путем разрешения конфликтов считается поиск компромисса, а награждение за труд происходит по принципу равенства. К культурам феминного типа Хофстеде относит Швецию, Норвегию, Нидерланды, Данию, Финляндию, Чили, Португалию и другие страны. Можно предположить, что Россия также относится к этому ряду.

Избегание неопределенности – это показатель того, насколько люди терпимы к неопределенным ситуациям, пытаются уклониться от них посредством выработки четких правил, веря в абсолютную истину и отказываясь терпеть девиантное поведение (отклоняющееся поведение).

В культурах с высоким уровнем этого показателя индивид в ситуации неизвестности испытывает стресс и чувство страха. Высокий уровень неопределенности, согласно Хофстеде, ведет не только к повышенному стрессу у индивидов, но и к высвобождению у них большого количества энергии. Поэтому в таких культурах наблюдается высокий уровень агрессивности, для выхода которой создаются особые каналы. Это проявляется в существовании многочисленных формализованных правил, регламентирующих действия, которые дают возможность людям максимально избегать неопределенности в поведении. Эти культуры больше сопротивляются любым изменениям и мало склонны к риску. К странам с высоким уровнем избегания неопределенности относятся Греция, Португалия, Гватемала, Уругвай, Бельгия, Япония, Франция, Чили, Испания и др.

В культурах с низким уровнем избегания неопределенности, напротив, принято толерантное отношение к ситуациям неопределенности. Люди в сложных ситуациях импровизируют и проявляют инициативу, характеризуются склонностью к риску. В странах с такой культурой наблюдается негативное отношение к введению строго формализованных правил, поэтому они устанавли-

ваются только при необходимости. В целом люди здесь считают, что они способны решать проблемы и без детальных формальных правил. К культурам с низким уровнем избегания неопределенности относят такие страны, как Сингапур, Ямайка, Дания, Швеция, Ирландия, Великобритания, Индия, США и др.

Долгосрочная ориентация, ранее называвшаяся конфуцианским динамизмом, показывает, насколько общество проявляет прагматизм и стратегически ориентируется на будущее в противоположность традиционализму и краткосрочной (тактической) ориентации.

В обществах с долгосрочной ориентацией люди признают важность таких ценностей, как настойчивость, статусный принцип взаимоотношений, бережливость и чувство стыда, способствующие предпринимательской активности. Так, упорство и настойчивость — это ключ к любой предпринимательской деятельности; гармоничная и устойчивая иерархия облегчает исполнение ролевых обязанностей; бережливость способствует накоплению капитала, который затем можно снова инвестировать в дело, и, наконец, чувство стыда заставляет людей быть более чувствительными к социальным контактам и стремиться выполнять взятые на себя обязательства. Низкий уровень конфуцианского динамизма, или краткосрочной ориентации, наоборот, тормозит предпринимательство. Стремление к устойчивости и стабильности при превышении определенной нормы препятствует инициативе, рискованности и гибкости, которые необходимы предпринимателю в условиях постоянно меняющегося рынка. «Сохранение лица», чрезмерное уважение традиций напрямую связано с неприятием всякого рода новшеств. А взаимный обмен подарками и поздравлениями, покровительством, ритуалы, в которых больше внимания уделяется безукоризненности манер, чем решению поставленных задач.

Лекция 7. Вербальный аспект межкультурной коммуникации

Вопросы для освоения

1. Вербальный и паравербальный компоненты межкультурной коммуникации

2. Проблема коммуникативного стиля в межкультурной коммуникации. Стили вербальной коммуникации

3. Лакуны

4. Понятие «политическая корректность»

1. Вербальный и невербальный компоненты межкультурной коммуникации

В зависимости от сочетания различных способов, приемов и стилей общения в коммуникативистике принято выделять три основных вида межкультурной коммуникации – вербальную, паравербальную и невербальную.

Вербальная коммуникация – языковое общение, выражающееся в обмене мыслями, информацией, эмоциональными переживаниями собеседников посредством речи и слов-понятий.

Считается, что коммуникативное взаимодействие людей на три четверти состоит из речевого (вербального) общения. Для этого каждая культура создала свою языковую систему, обеспечивающую понимание, накопление и обмен информацией – знаниями, чувствами, мыслями. Поэтому естественно, что возникают ситуации языкового несоответствия как результат отсутствия точного эквивалента для выражения одних и тех же реалий. В таких случаях происходит языковое заимствование, языки восполняют и обогащают друг друга.

Чтобы понять его, необходимо точно представлять себе, в какой ситуации оно было произнесено, кто его сказал, кому и в какой форме и контексте.

Формы вербальной коммуникации: монолог, диалог, полилог.

Паравербальная коммуникация – использование различных звуковых модусов – интонация, ритм, тембр, фразовые и логические ударения – паралингвистических средств. То есть акустических средств сопровождающих, допол-

няющих и замещающих звуки речи: темп, высота, громкость, скорость, тембр, ритмичность, паузы, интонацию, вздохи, стоны пр.

2. Проблема коммуникативного стиля в межкультурной коммуникации. Стили вербальной коммуникации

Каждому человеку присущ свой стиль общения, который накладывает вполне узнаваемый, характерный отпечаток на его поведение и общение в любых ситуациях. В стиле общения отражаются особенности общения человека, характеризующие его общий подход к построению взаимодействия с другими людьми. Стиль общения, как считают ученые, зависит как от индивидуальных особенностей и личностных черт людей (вспыльчивости, выдержанности, доверчивости, закрытое и т.п.), так и от истории жизни, отношения к людям, общепринятых в данной культуре норм общения и т.д. Важность стиля общения в коммуникации заключается в том, что с его помощью происходит понимание различных ситуаций, формируется отношение к партнерам по коммуникации, выбираются способы решения проблем.

Эффективная межкультурная коммуникация требует знания и умения использовать все ее компоненты. Среди этих компонентов важное место принадлежит стилю вербальной коммуникации. В данном аспекте стиль общения – это своеобразное мета-послание, которое указывает, как индивидам следует понимать и интерпретировать вербальное сообщение – контекст коммуникации. Он представляет собой индивидуальную стабильную форму коммуникативного поведения человека, проявляющуюся в любых условиях взаимодействия, в любой ситуации. Здесь мастерство коммуниканта проявляется не только в культуре его речи, но и в умении найти наиболее точное и наиболее подходящее для каждого конкретного случая стилистическое средство языка. Вербальная коммуникация предполагает искусное владение всеми речевыми жанрами: от реплики или комментария до лекции, доклада, информационного сообщения, публичной речи.

Стили коммуникации также существенно варьируются в разных культурах. Обычно выделяют четыре группы (класса) стилей вербальной коммуникации:

- прямой и непрямой;
- вычурный, точный и сжатый;
- личностный и ситуационный;
- инструментальный и аффективный.

3. Лакуны

Есть множество определений лакуны. Понятие лакуны рассматривается в Большом иллюстрированном словаре иностранных слов как «пробел, пропуск, недостающее место в тексте». По мнению Солововой Е. Н., лакуна – пробел в коммуникации.

В отечественной лингвистике была выработана теория лакун, значительный вклад в развитие которой внесли ученые Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина, Г. А. Антипов. В ней рассматриваются лакуны как различия между лингвокультурными общностями, свидетельствующие об избыточности или недостаточности опыта одной лингвокультурной общности относительно другой. Подобные лакуны ярко проявляются в том случае, когда текст и реципиент принадлежат различным историческим эпохам или социальным группам. Особенно велико количество лакун в случае, если коммуниканты относятся к разным лингвокультурным сообществам и реципиент слабо знаком с реалиями, хорошо известными носителю той культуры, которой принадлежит текст или какое-либо высказывание.

Локальное знание необходимо для верной интерпретации ситуаций, лакун.

4. Понятие «политическая корректность»

Российские ученые, занимающиеся проблемой политической корректности (Ю. Л. Гуманова, А. В. Остроух) полагают, что по своим функциям политически корректные слова и выражения однотипны с эвфемизмами. Как известно, эвфемизмы – будучи «эмоционально нейтральными словами или выражениями,

употребляются вместо синонимичных им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными».

Таким образом, пришедшие на замену политически некорректным выражениям слова и формулировки получили название эвфемизмов. И поскольку данная категория недостаточно изучена и вызывает много споров, единая дефиниция понятия «политическая корректность» отсутствует. Но наиболее емкое и адекватное определение этого термина содержится в книге профессора С. Г. Тер-Минасовой, посвященной проблемам языка и межкультурной коммуникации: «Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.».

Лекция 8. Роль невербального общения в процессе межкультурной коммуникации

Вопросы для освоения

- 1. Сущность понятия «невербальное общение»**
- 2. Основные составляющие невербального общения**

1. Сущность понятия «невербальное общение»

Невербальная (неречевая, несловесная) коммуникация обеспечивает около половины всей передаваемой информации, различного рода чувств, переживаний, не поддающиеся словесному выражению. Эти средства объединяют большой круг явлений, включающий не только мимику, жесты, позы тела, тембр голоса, но и различные элементы окружающей среды, одежду, элементы оформления внешности и т.д.

В основе невербальной коммуникации лежат два источника – биологический и социальный, врожденный и приобретенный в ходе социального опыта

человека. Социальная обусловленность коммуникации, присуща не только человеку, но и животным, которые обучаются этим правилам только через имитацию, а человек приобретает их и в ходе процессов инкультурации и социализации.

Невербальное общение – это коммуникационное взаимодействие между индивидами без использования слов (передача информации или влияние друг на друга через образы, интонации, жесты, мимику, пантомимику, изменение мизансцены общения), то есть без речевых и языковых средств, представленных в прямой или какой-либо знаковой форме.

Инструментом такого «общения» становится тело человека, обладающее широким диапазоном средств и способов передачи информации или обмена ею, которое включает в себя все формы самовыражения человека. Распространённое рабочее название, которое употребляется среди людей – невербалика или «язык тела». Психологи считают, что правильная интерпретация невербальных сигналов является важнейшим условием эффективного общения.

На основе признаков намеренности/ненамеренности невербальной коммуникации выделяют три типа средств:

1. Поведенческие знаки, обусловленные физиологическими реакциями;
2. Ненамеренные знаки, употребление которых связано с привычками человека;
3. Собственно коммуникативные знаки – сигналы, передающие информацию об объекте, событии или состоянии.

Невербальные средства общения нужны для того, чтобы:

- регулировать течение процесса общения, создавать психологический контакт между партнерами;
- обогащать значения, передаваемые словами, направлять истолкование словесного текста;
- выражать эмоции и отражать истолкование ситуации.

2. Основные составляющие невербального общения

К формам и способам невербальной коммуникации относятся:

- кинесика – совокупность жестов, поз, телодвижений, «Кин» — мельчайшая единица движения тела человека, считывая которую, можно интерпретировать передаваемые через жесты и другие движения сообщения;
- окулистика – использование движения глаз, или контакт глаз, или визуальный контакт;
- такесика – рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания и другие прикосновения к телу партнера по коммуникации;
- сенсорика – совокупность чувственных восприятий, основывающихся на информации от органов чувств;
- проксемика – использование пространственных отношений при коммуникации, выражающееся в отделении личной территории, персонализации места и объекта общения;
- хронемика – способы использования времени в процессе коммуникации.

В невербальной коммуникации выделяют следующие типы: паралингвистика и экстралингвистика.

К паралингвистическим компонентам невербальной коммуникации, определяющим качество голоса, его диапазон, тональность, относят: громкость, темп, ритм и высоту звука.

Экстралингвистические компоненты представляют собой атипические индивидуальные особенности произношения – речевые паузы, смех, покашливание, вздохи, плач, заикание и т.п.

Лекция 9. Ниши применения знаний межкультурной коммуникации

Вопросы для освоения

1. Роль переводчика в межкультурном общении

2. Межкультурный менеджмент

3. Межкультурный консалтинг и коучинг

1. Роль переводчика в межкультурном общении

Межкультурная коммуникация – общение, осуществляемое между представителями различных культур. Межкультурное общение продуктивно и успешно протекает только тогда, когда коммуниканты, являющиеся носителями разных культур и языков, осознают тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает попеременно «чужеродность» партнера. Ознакомление с культурой других народов – одна из важнейших социальных функций перевода и переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Переводчик-билингв является как бы «удвоенной» языковой личностью. Он воспринимает иноязычную текстовую деятельность с позиции лингвокультуры иноязычного социума. А затем переходит на родной языковой и социокультурный коды. Ответственность колоссальная, но в этом заключается основная функция и задача переводчика. В задачи переводчика входит не просто «передача» информации, но также он должен сделать так, чтобы обе стороны как «передающая», так и «принимающая» понимали, о чём речь. В этом заключается суть межкультурной коммуникации, инструментом которой является перевод. И отнюдь несправедливо мнение, что «переводчиком быть легко, если знать языки». Да, знать язык необходимо. И знать нужно очень хорошо. Но на этом не заканчиваются нужные переводчику качества, которые бы обеспечили эффективную межкультурную коммуникацию. Основным является присутствие внутренней интуиции, стержня и наличия «переводческой сноровки», присутствие небольшой доли везения, способности абстрагироваться от внешнего мира.

Основой для достижения взаимопонимания при межкультурной коммуникации служит эмпатия – подставление себя на место другого человека, попытка увидеть мир его глазами.

Чтобы избежать ошибок, переводчик должен:

- вникать в смысловое содержание, структуру и коммуникативную задачу текста;
- определять главные мысли, акценты, отношения;
- являть связи текста с внетекстовыми явлениями, с реальной действительностью;
- определять и учитывать стиль/регистр речи;
- исходить из контекста;
- привлекать (и постоянно расширять и углублять) свои фоновые знания;
- использовать словари, справочники, консультации экспертов;
- проверять все неизвестные ему имена собственные;
- исходить из логики высказывания и всего текста в целом.

Переводчик не должен:

- судить о смысле слова в исходном тексте по его основному значению;
- безоговорочно доверять двуязычным словарям;
- оставлять непроверенными «сомнительные» случаи и смысловые «неувязки»;
- полагаться только на догадки и интуицию там, где можно проверить их правильность;
- переводить буквально выражения и словосочетания.

2. Межкультурный менеджмент

Термин «межкультурный менеджмент» является относительно новым как для Беларуси, так и для всего мира.

В США и Европе по-настоящему серьезно этой проблемой стали заниматься в 80-х гг. прошлого века. В России особенный интерес к межкультурному менеджменту появился в середине 90-х гг.

Под «межкультурным менеджментом» понимается учет национальных культурных особенностей при управлении и деловом взаимодействии.

За последние десятилетия резко вырос интерес к исследованию национальных деловых культур и к возможности использования результатов этих исследований в практической деятельности менеджеров. Знание особенностей системы менеджмента и специфики национальной деловой культуры стран-партнеров, типичных моделей поведения представителей местного населения формирует особую компетенцию фирмы и дает принципиально новые конкурентные преимущества. Необходимость учета культурного фактора тем сильнее, чем контрастнее культура стран.

Многообразие культур весьма велико, каждая из них имеет свои особенности. В разных странах и регионах складывается свой стиль управления, который зависит от религиозных, политических, экономических, климатических, исторических, социальных и других факторов. Культура серьезно влияет на процесс ведения переговоров, менеджмент, стиль лидерства, мотивацию, способы разрешения конфликтов и на многие другие элементы управления. Например, для немцев важно обосновывать свою переговорную позицию, обращаясь к прошлому опыту. Они стремятся долго обсуждать исходные предпосылки, имеющийся задел, в то время как американцам стремятся без промедлений перейти к условиям будущей работы, результатам контракта и т. п. Это может приводить к барьерам в общении и мешать эффективным переговорам.

Проблемы, возникающие в бизнесе из-за различия национальных культур, часто возникают из-за того, что представители разных культур опираются на разные понятия или используют одинаковые понятия, но вкладывают в них разный смысл. Приведем высказывание основателя компании «Хонда» Т. Фуджисавы о различии национальных деловых культур: «Японский и американский менеджмент совпадают на 95 %, но различаются во всех наиболее важных аспектах». То, что выращено в рамках определенной национальной культуры, ею поддерживается и развивается, а при перенесении на другую почву, потеряв эту поддержку, может оказаться неэффективным».

Основной чертой современного менеджера является ответственность. Каждое его решение связано с судьбами людей, касается ли оно покупки оборудования, заключения сделки или запуска ракет. Менеджер должен принимать продуманные, взвешенные решения, идти на оправданный риск.

Для принятия правильного и ответственного решения менеджеру необходимо как можно больше информации. Причем информации не только политической, финансовой и экономической, но и о культуре тех людей, которыми он управляет, страны, в которой он работает. Эта информация помогает избегать многочисленных ошибок в повседневной жизни.

Межкультурный менеджмент вызван как реалиями развития человеческой цивилизации, необходимостью регулирования межкультурных взаимодействий, так и научными эмпирическими и теоретическими данными, подтверждающими как различия между культурами, так и их сходство.

Межкультурный менеджмент исходит из признания культуры как реальности человеческого бытия. Именно культура обуславливает модель поведения и мышления человека, что не отрицает, однако, индивидуальных установок и образа жизни личности, ее выбора, как и не отрицает необходимости и возможности выработки общих концептов взаимодействия между культурами и их носителями.

Межкультурный менеджмент можно представить, как минимум в двух ракурсах-уровнях:

1. Межкультурный менеджмент на глобальном уровне (межцивилизационном, межгосударственном, межэтническом);
2. Межличностном.

3. Межкультурный консалтинг и коучинг

Развитие бизнеса беспрестанно требует и вызывает к жизни новейшие виды услуг, в свою очередь содействующие такому развитию.

Предприятия, фирмы часто предпочитают пригласить специалиста для выполнения некоторых специфических работ, разнообразных консультаций,

вместо того, чтобы постоянно держать высококвалифицированного, обладающего экспертными знаниями (и высокооплачиваемого) специалиста в штате.

Весьма востребованными услугами специалистов со стороны сейчас являются коучинг и консалтинг.

Коучинг и консалтинг глубоко различны и применимы в совершенно различных случаях. Консалтинг – это услуги эксперта-консультанта. Его привлекают для консультирования руководителей и специалистов, для разработки целых проектов или наиболее специфичной их части и для внедрения этих проектов.

Знакомый с самыми новыми тенденциями и достижениями в своей сфере, имеющий разнообразный опыт внедрения подобных новаций на других предприятиях, владеющий различными проверенными на личном опыте методиками, приглашенный консультант имеет перед сотрудниками фирмы преимущество свежего взгляда со стороны. Он работает над поставленной, вполне конкретной задачей, исследует ее, предлагает ее решение, дает четкие рекомендации, как претворить это решение в жизнь, выполняет часть работы. Это может быть очень ценной полезной работой, дающей мощный толчок развитию компании, выходу ее на новый уровень.

Совершенно другой подход преодолению проблем используется в коучинге. Бизнес-коучинг не дает готовых решений, не советует. Это процесс помощи сотруднику – руководителю или исполнителю – в определении и достижении его целей, это профессиональная работа с людьми.

Коучинг не указывает, а задаёт вопросы. Отвечая на них, опрашиваемый проясняет для себя цели, четко видит задачи и находит оптимальные именно для него способы, пути их решения.

Коучинг исходит из позитивного взгляда на человека, из уверенности в огромном потенциале любого человека, и задача коуча – раскрыть, задействовать этот его потенциал в интересах компании. Вместо готового решения – возможность самим сотрудникам увидеть проблему с разных ракурсов, найти наиболее действенные, часто неожиданные решения, изыскать ресурсы для реализации этих решений.

Консультант должен обладать обширными знаниями, личным опытом, данными об успехах и неудачах в сфере бизнеса, в которой работает приглашающая его компания. Коуч же должен обладать умениями коучинга. Именно это, а не осведомленность в определенной области бизнеса, позволяет клиенту обнаружить целый ряд вариантов решений и выбрать их этого ряда иногда парадоксальное, но всегда эффективное. При этом у человека уходит его поразительная самооценка, находятся скрытые ранее способности, возможности, значительно повышается мотивация деятельности.

Обе эти услуги – консалтинг и коучинг – прекрасно дополняют, но не заменяют друг друга. Что использовать, на каком этапе развития – остается прерогативой выбора руководителя.

2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

2.1. Тематика семинарских занятий по дисциплине

«Модуль 1. Теория коммуникации: Введение в теорию коммуникации»

Семинар 1. Тема: Проблема «чужой» культуры и этноцентризм

Вопросы

1. Культурная и языковая картина мира.
2. Понятие «свой – чужой» в межкультурной коммуникации.
3. Этноцентризм и полицентризм как понятия, их роль в МКК.
4. Сущность и формирование культурной идентичности.
5. Межкультурная компетентность как понятие.
6. Специфика восприятия чужой культуры.

Семинар 2. Тема: Освоение своей и чужой культуры. Специфика процесса аккультурации

Вопросы

1. Категория культура. Влияние культуры на восприятие мира.
2. Виды культур.
3. Аккультурация и ее основные стратегии.
4. Процесс социализации. Специфика проявления социализации.
5. Понятие инкультурации.
6. Модель Беннета.

Семинар 3. Значение культурных ценностей и норм в межкультурной коммуникации

Вопросы

1. Эмпатия и симпатия: общее и отличное.
2. Ценностные установки в МКК.
3. Толерантность и специфика ее проявления в МКК.
4. Понятие норм в культурном процессе.

5. Культурно-обусловленные элементы коммуникации.

Семинар 4. Тема: Проблема понимания в межкультурной коммуникации

Вопросы

1. Языковая компетенция и ее особенности.
2. Речевая компетенция и ее специфика.
3. Коммуникативная и межкультурная компетенции. Общее и частное.

Семинар 5. Тема: Социально-психологические измерения культур. Основные теории межкультурной коммуникации

Вопросы

1. Основные труды и идеи Э. Холла.
2. Концепция культурной грамматики Э. Холла.
3. Контекст. Высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры и языки по Э. Холлу.
4. Отношение ко времени у Э. Холла. Моно- и полихронные культуры.
5. Отношение Э. Холла к пространству.

Семинар 6. Тема: Социально-психологические измерения культур

Вопросы

1. Четырехмерная модель Гирта Хофстеде, ее сущность.
2. Понятие «культурное измерение».
3. Дистанция власти по Г. Хофстеде.
4. Коллективизм и индивидуализм Г. Хофстеде. Определение возможного коммуникативного поведения.
5. Маскулинность и фемининность в понимании Г. Хофстеде.
6. Избегание или принятие неопределенности в понимании Г. Хофстеде.

Семинар 7. Тема: Вербальный аспект межкультурной коммуникации

Вопросы

1. Культурные особенности вербальной межкультурной коммуникации.
2. Понятие «сохранения лица» в коммуникации.
3. Стили вербальной коммуникации.
4. Понятие «политическая корректность».
5. Особенности молчания и очередность говорения в межкультурной коммуникации.
6. Понятие лакуны.
7. Политическая корректность и ее понимание в межкультурной коммуникации.

3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

3.1. Задания для самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название раздела, темы	Кол-во часов на СРС	Задание	Форма выполнения	Цель и задача СРС
1.	Культура как коммуникация	2	Работа с хрестоматией	Изучение дополнительной литературы по античной культуре	Формирование первичных навыков анализа культуры и коммуникации античного мира
2.	Проблема «чужой» культуры и этноцентризм	2	Изучение специфики проявления этноцентризма в современном мире	Работа с интернет-источниками	Углубление знаний по теме лекции
3.	Освоение своей и чужой культуры. Специфика процесса аккультурации	26	Изучение в рамках программы курса проблем, не выносимых на лекции и семинары	Рефераты по избранной теме	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой дисциплине

3.2. Вопросы к экзамену по дисциплине

1. Становление МКК. Современное состояние межкультурных исследований.
2. Социальная и технологическая функции культурных норм. Общекультурные, групповые и ролевые нормы.
3. Понятие аккультурации. Основные стратегии аккультурации.
4. Структура переговорного процесса с учетом национально-культурной специфики.
5. Понятие культуры. Основные черты и составляющие культуры
6. Теории, характеризующие адаптацию к новой культуре в рамках концепции культурного шока.

7. Определение конфликта. Причины возникновения и способы урегулирования межкультурных конфликтов.
8. Межкультурная компетенция в межкультурной коммуникации
9. Основные теории и аксиомы МКК.
10. Поле регулятивов в культурном пространстве. Соотношение регулятивов со знаниями и ценностями.
11. Социализация и инкультурация.
12. Паралингвистические и экстралингвистические средства передачи информации.
13. Основные виды культурных норм.
14. Стили вербальной коммуникации.
15. Концепция «культурной грамматики» Э.Холла.
16. Сущность понятия этничности и основные стратегии в поддержании этнической идентичности.
17. Методологическая база МКК.
18. Национальная специфика в лексико-фразеологической сочетаемости.
19. Эмпатия и симпатия в межкультурной коммуникации.
20. Концепция культурного шока. Факторы, влияющие на адаптацию. Понятие культурной дистанции.
21. Взаимосвязь языковой и понятийной картин мира в отражении объективной реальности.
22. Социокультурная коммуникация и субкультуры.
23. 23.Этноцентризм как проявление внутригруппового фаворитизма.
24. Память и культура. Культура и решение задач.
25. Взгляды В. фон Гумбольдта на природу языка. Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира-Б. Уорфа.
26. Межкультурная коммуникация в больших группах. Культурная экспансия и культурная диффузия как формы межкультурной коммуникации.
27. Концепция «ментальных» программ» Г. Хофстеде.
28. Сущность и типы предрассудков.

29. Ошибки атрибуции и их причины.
30. Проблемы и парадоксы интеллектуального тестирования.
31. Теория культурной грамотности Э. Хирша.
32. Понятие атрибуции. Межкультурные различия в каузальной атрибуции.
33. Социальная стереотипизация. Функции стереотипов. Основные направления в характеристике стереотипов.
34. Аккультурация как коммуникация. Результаты аккультурации.
35. Основные ориентации межкультурных исследований. Релятивизм, абсолютизм, универсализм.
36. Корпоративная культура: доминирующая и субкультуры. Уровни корпоративной культуры.
37. Восприятие и культура: зрительные иллюзии, проблема восприятия цвета, теория когнитивного стиля, гипотеза перцептивного опыта, социальные факторы, влияющие на восприятие.
38. Различные подходы к описанию культуры. Функции культуры исследований.
39. Основные формы коммуникации.
40. Типология корпоративных культур.
41. Интеллект в разных культурах.
42. Ценностные установки в МКК. Ценностные ориентации во взаимосвязи с основными общечеловеческими проблемами.
43. Виды ценностей (финальные, инструментальные, производные). Варианты типологизации культурных ценностей.
44. Освоение чужой культуры по М. Беннету.
45. Основные методы обучения межкультурному взаимодействию.
46. Универсальность и культурно-специфический характер использования неязыковых кодов. Основные формы невербальной коммуникации.

4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

4.1. Учебная программа

ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ СОВРЕМЕННЫХ ЗНАНИЙ ИМЕНИ А. М. ШИРОКОВА»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Института современных знаний имени А. М. Широкова

_____ А. Л. Капилов

_____ /уч.
Регистрационный № УД- _____

МОДУЛЬ 1. ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ: ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)*

2017 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-23 01 02 – 2013 «Высшее образование. Первая ступень» по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» и учебного плана Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова» по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», регистрационный № 1-23 01 02-068-2015/д.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Л. Н. Сидорович, заведующий кафедрой межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А. М. Широкова», доктор искусствоведения, доцент.

Рецензенты:

М. Ф. Гурин, доктор исторических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

А. Г. Торжок, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А. М. Широкова»
(протокол № ___ от _____ г.);

Научно-методическим советом Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А. М. Широкова» (протокол № _____ от _____)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель курса:

Основная цель курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» направлена на формирование и систематизацию знаний, позволяющих расширить представление обучающихся о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации, развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения, развитие межкультурной компетенции студентов на основе изучения основных типов, видов, форм и моделей межкультурной коммуникации.

В овладении основными понятиями и терминологией, а также в развитии культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах. В изучение процессов межкультурной коммуникации и коммуникативных стилей в разных культурах и субкультурах, умение применить на практике параметры измерения культур к конкретным культурологическим ситуациям, а также формирование у студентов навыков мышления в рамках позитивного отношения к иным культурам, признания ценностей культурного многообразия современного мира.

Задачи дисциплины:

Курс призван ориентировать студентов на формирование в своем сознании концептуальных понятий теории коммуникации, развитие аналитических способностей и умения самостоятельного научного поиска, познания процессов, формирующие культуру, познакомить с основными параметрами измерения культур. Выделить доминирующие в той или иной культуре ценности, значения и смыслы, составляющие ее историко-культурное своеобразие и проявляющиеся на когнитивном, лингвистическом (вербальном), невербальном уровнях.

В ходе обучения широко применяются диалогические формы, упражнения и творческие задания, направленные на личностный рост и интеллектуальное развитие студентов.

Освоение дисциплины обеспечивает формирование **академических и профессиональных компетенций** специалиста.

Требования к академическим компетенциям специалиста

Специалист должен:

- АК-3. Владеть исследовательскими навыками,
- АК- 4. Уметь работать самостоятельно;
- АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

Требования к социально-личностным компетенциям специалиста

Специалист должен:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

Требования к профессиональным компетенциям специалиста

Специалист должен быть способен:

- ПК-2. Обладать знанием культурных норм и ограничений в общении, обычаях, традиций и этикета;

– ПК-3. Следовать поведенческим стандартам, ориентироваться в коммуникативных средствах, присущих национальному менталитету с учетом словной и иной вариативности.

Информационно-аналитическая деятельность:

– ПК-15. Работать со специальной литературой: анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

Инновационная деятельность:

– ПК-24. Быть способным осуществлять системный поиск; ложными коммуникативными навыками

– ПК-26. Уметь использовать интерактивные методики взаимодействия.

Форма получения высшего образования – очная.

На изучение учебной дисциплины отводится 100 академических часов, из них 34 аудиторных часа, из которых 20 часов лекций, 14 часов семинарских занятий, 66 часов самостоятельной работы студентов.

Аттестация: экзамен – в 3-ем семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Культура как коммуникация

История становления и современное состояние межкультурной коммуникации. Методологическая база межкультурной коммуникации. Понятие культуры. Признаки и элементы культуры. Культура и коммуникация. Виды культур. Уровни взаимодействия культур. Барьеры на пути межкультурной коммуникации. Айсберг культуры.

Тема 2. Проблема «чужой» культуры и этноцентризм

Культурная картина мира и языковая картина мира. Восприятие «чужой» культуры сквозь призму родной. Сущность этноцентризма и его роль в МКК. Сущность и формирование культурной идентичности.

Тема 3. Освоение своей и чужой культуры.

Специфика процесса аккультурации

Инкультурация и социализация, а также \square культурация. Основные стратегии аккультурации. Культурный шок и стадии его протекания. Освоение культуры по М. Беннету. Модели культурного обучения С. Богнера, Х.С. Триандиса, У. Брислина. Развитие межкультурной компетенции в рамках международного бизнеса.

Тема 4. Значение культурных ценностей и норм в межкультурной коммуникации

Понятие эмпатии и симпатии в межкультурной коммуникации. Ценностные установки в межкультурной коммуникации. Основные виды культурных норм. Понятие толерантности. Понятия этноцентризма и полицентризма. Культурно-обусловленные элементы коммуникации.

Тема 5. Проблема понимания в межкультурной коммуникации

Языковая, речевая, коммуникативная и межкультурная компетенции.

Тема 6. Социально-психологические измерения культур. Основные теории межкультурной коммуникации

Концепция «культурной грамматики» Э. Холла. Анализ культурных параметров и коммуникативного поведения с помощью основных постулатов теории Э.Холла – высокий и низкий контекст, монохронность и полихронность.

Тема 7. Социально-психологические измерения культур

Концепция «ментальных программ» Г. Хофстеде. Холла. Анализ культурных параметров и коммуникативного поведения с помощью моделей профессора Г.Хофстеде – дистанция власти, индивидуализм, маскулинность, избегание неопределенности.

Тема 8. Вербальный аспект межкультурной коммуникации

Проблема взаимосвязи языка, культуры, мышления. Проблема соотношения вербального и невербального компонента в процессе МКК. Высокий и низкий контекст и их специфика. Проблема коммуникативного стиля в межкультурной коммуникации. Особенности молчания и очередность говорения. Стили вербальной коммуникации. Прямой/непрямой стиль коммуникации в разных культурах. Специфика использования сжатого, точного и детализированного стилей в МКК. Национальна

я специфика в лексико-фразеологической сочетаемости. Проблема безэквивалентной лексики. Лакуны. Понятие «политическая корректность.»

Тема 9. Роль невербального общения в процессе межкультурной коммуникации

Сущность понятия «невербальное общение». Основные составляющие невербального общения (проксемика, кинесика, ольфакторное и тактильное взаимодействие, использование паралингвистических средств, контакт глазами, объектная коммуникация, паралингвистика) и их национальная специфика.

Тема 10. Ниши применения знаний межкультурной коммуникации

Роль переводчика в межкультурном общении. Переводчик как координатор и консультант в процессе межкультурной коммуникации. Межкультурный менеджмент. Межкультурный консалтинг и коучинг.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы Контроля знаний
		лекции	семинарские занятия	практические занятия	лабораторные занятия	самостоятельная работа студента			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Тема 1. Культура как коммуникация История становления и современное состояние межкультурной коммуникации. Методологическая база межкультурной коммуникации. Понятие культуры. Признаки и элементы культуры. Культура и коммуникация. Виды культур. Уровни взаимодействия культур. Барьеры на пути межкультурной коммуникации. Айсберг культуры.	2				2	Электронная версия и конспект лекций		
2.	Тема 2. Проблема «чужой» культуры и этноцентризм Культурная картина мира и языковая картина мира. Восприятие «чужой» культуры сквозь призму родной. Сущность этноцентризма и его роль в МКК. Сущность и формирование культурной идентичности.	2	2			2			
3.	Тема 3. Освоение своей и чужой культуры. Специфика процесса аккультурации Инкультурация и социализация, а также акультурация. Основные стратегии аккультурации. Культурный шок и стадии его протекания. Освоение культуры по М. Беннету. Модели культурного обучения С. Богнера, Х.С. Триандиса, У. Брислина. Развитие межкультурной компетенции в рамках международного бизнеса.	2	2			26			

4.	Тема 4. Значение культурных ценностей и норм в межкультурной коммуникации Понятие эмпатии и симпатии в межкультурной коммуникации. Ценностные установки в межкультурной коммуникации. Основные виды культурных норм. Понятие толерантности. Понятия этноцентризма и полицентризма. Культурно-обусловленные элементы коммуникации.	2	2						
5.	Тема 5. Проблема понимания в межкультурной коммуникации Языковая, речевая, коммуникативная и межкультурная компетенции.	2	2						
6.	Тема 6. Социально-психологические измерения культур. Основные теории межкультурной коммуникации Концепция «культурной грамматики Э. Холла. Анализ культурных параметров и коммуникативного поведения с помощью основных постулатов теории Э.Холла – высокий и низкий контекст, монохронность и полихронность.	2	2						
7.	Тема 7. Социально-психологические измерения культур Концепция «ментальных программ Г. Хофстеде. Холла. Анализ культурных параметров и коммуникативного поведения с помощью моделей профессора Г.Хофстеде – дистанция власти, индивидуализм, маскулинность, избегание неопределенности	2	2						
8.	Тема 8. Вербальный аспект межкультурной коммуникации Проблема взаимосвязи языка, культуры, мышления. Проблема соотношения вербального и невербального компонента в процессе МКК. Высокий и низкий контекст и их специфика. Проблема коммуникативного стиля в межкультурной коммуникации. Особенности молчания и очередность говорения. Стили вербальной коммуникации. Прямой/непрямой стиль коммуникации в разных культурах. Специфика использования сжатого, точного и детализированного стилей в МКК. Национальная специфика в лексико-фразеологической сочетаемости. Проблема безэквивалентной лексики. Лакуны. Понятие «политическая корректность	2	2						

9.	<p>Тема 9. Роль невербального общения в процессе межкультурной коммуникации</p> <p>Сущность понятия «невербальное общение». Основные составляющие невербального общения (проксемика, кинесика, ольфакторное и тактильное взаимодействие, использование паралингвистических средств, контакт глазами, объектная коммуникация, паралингвистика) и их национальная специфика.</p>	2							
10.	<p>Тема 10. Ниши применения знаний межкультурной коммуникации</p> <p>Роль переводчика в межкультурном общении. Переводчик как координатор и консультант в процессе межкультурной коммуникации. Межкультурный менеджмент. Межкультурный консалтинг и коучинг.</p>	2							
11. Подготовка к экзамену						36			
Итого: 100 часов		20	14			66			

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Перечень основной литературы

1. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации / Т. Г. Грушевицкая. – М. : ЮНИТИ-ДАТА, 2002. – 352 с.
2. Кочетков, В. В. Психология межкультурных различий / В. В. Кочетков. – М. : ПЭР СЭ, 2002. – 416 с.
3. Персикова, Т. Н. Межкультурная корпоративная культура и корпоративная культура / Т. Н. Персикова. – М. : Логос, 2002. – 224 с.
4. Тер-Минасова, С. Г. Язык и МКК / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
5. Стефаненко, Т. Г. Этнопсихология / Т. Г. Стефаненко. – М. : Аспект Пресс, 2004. – 368 с.
6. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
7. Ерасов, Б. С. Социальная культурология / Б. С. Ерасов. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 591 с.

Перечень дополнительной литературы

1. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика / В. А. Маслова. – Мн. : ТетраСистемс, 2004. – 272 с.
2. Велебицкая, А. Культурные универсалии / А. Велебицкая. – М., 2004.
3. Льюис, Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к пониманию / Р. Д. Льюис. – М. : Дело, 2000. – 448с.
4. Гудров, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудров. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.
5. Язык и культура. Хрестоматия. – Минск : Добросвет-2000, 2002. – 192 с.

Вопросы к экзамену по дисциплине

«Модуль I. Теория коммуникации: Введение в теорию коммуникации»

1. Становление МКК. Современное состояние межкультурных исследований.
2. Социальная и технологическая функции культурных норм. Общекультурные, групповые и ролевые нормы.
3. Понятие аккультурации. Основные стратегии аккультурации.
4. Структура переговорного процесса с учетом национально-культурной специфики.
5. Понятие культуры. Основные черты и составляющие культуры
6. Теории, характеризующие адаптацию к новой культуре в рамках концепции культурного шока.
7. Определение конфликта. Причины возникновения и способы урегулирования межкультурных конфликтов.
8. Межкультурная компетенция в межкультурной коммуникации
9. Основные теории и аксиомы МКК.
10. Поле регулятивов в культурном пространстве. Соотношение регулятивов со знаниями и ценностями.
11. Социализация и инкультурация.
12. Паралингвистические и экстралингвистические средства передачи информации.
13. Основные виды культурных норм.
14. Стили вербальной коммуникации.
15. Концепция «культурной грамматики» Э. Холла.
16. Сущность понятия этничности и основные стратегии в поддержании этнической идентичности.
17. Методологическая база МКК.
18. Национальная специфика в лексико-фразеологической сочетаемости.
19. Эмпатия и симпатия в межкультурной коммуникации.

20. Концепция культурного шока. Факторы, влияющие на адаптацию. Понятие культурной дистанции.

21. Взаимосвязь языковой и понятийной картин мира в отражении объективной реальности.

22. Социокультурная коммуникация и субкультуры.

23. Этноцентризм как проявление внутригруппового фаворитизма.

24. Память и культура. Культура и решение задач.

25. Взгляды В. фон Гумбольдта на природу языка. Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира - Б. Уорфа.

26. Межкультурная коммуникация в больших группах. Культурная экспансия и культурная диффузия как формы межкультурной коммуникации.

27. Концепция «ментальных» программ» Г. Хофстеде.

28. Сущность и типы предрассудков.

29. Ошибки атрибуции и их причины.

30. Проблемы и парадоксы интеллектуального тестирования.

31. Теория культурной грамотности Э. Хирша.

32. Понятие атрибуции. Межкультурные различия в каузальной атрибуции.

33. Социальная стереотипизация. Функции стереотипов. Основные направления в характеристике стереотипов.

34. Аккультурация как коммуникация. Результаты аккультурации.

35. Основные ориентации межкультурных исследований. Релятивизм, абсолютизм, универсализм.

36. Корпоративная культура: доминирующая и субкультуры. Уровни корпоративной культуры.

37. Восприятие и культура: зрительные иллюзии, проблема восприятия цвета, теория когнитивного стиля, гипотеза перцептивного опыта, социальные факторы, влияющие на восприятие.

38. Различные подходы к описанию культуры. Функции культуры исследований.

39. Основные формы коммуникации.
40. Типология корпоративных культур.
41. Интеллект в разных культурах.
42. Ценностные установки в МКК. Ценностные ориентации во взаимосвязи с основными общечеловеческими проблемами.
43. Виды ценностей (финальные, инструментальные, производные). Варианты типологизации культурных ценностей.
44. Освоение чужой культуры по М. Беннету.
45. Основные методы обучения межкультурному взаимодействию.
46. Универсальность и культурно-специфический характер использования неязыковых кодов. Основные формы невербальной коммуникации.

Требования к выполнению самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название раздела, темы	Кол-во часов на СРС	Задание	Форма выполнения	Цель и задача СРС
1.	Культура как коммуникация	2	Работа с хрестоматией	Изучение дополнительной литературы по античной культуре	Формирование первичных навыков анализа культуры и коммуникации античного мира
2.	Проблема «чужой» культуры и этноцентризм	2	Изучение специфики проявления этноцентризма в современном мире	Работа с интернет-источниками	Углубление знаний по теме лекции
3.	Освоение своей и чужой культуры. Специфика процесса аккультурации	26	Изучение в рамках программы курса проблем, не выносимых на лекции и семинары	Рефераты по избранной теме	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой дисциплине

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на 201__/201__ учебный год

№№ ПП	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры межкультурной коммуникации (протокол № ____ от _____ 201_ г.)

Заведующий кафедрой

_____ (ученая степень, ученое звание) _____ (подпись) _____ (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

_____ (ученая степень, ученое звание) _____ (подпись) _____ (И.О.Фамилия)

4.2. Основная литература

1. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации / Т. Г. Грушевицкая. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
2. Кочетков, В. В. Психология межкультурных различий / В. В. Кочетков. – М. : ПЕР СЭ, 2002. – 416 с.
3. Персикова, Т. Н. Межкультурная корпоративная культура и корпоративная культура / Т. Н. Персикова. – М. : Логос, 2002. – 224 с.
4. Тер-Минасова, С. Г. Язык и МКК / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
5. Стефаненко, Т. Г. Этнопсихология / Т. Г. Стефаненко. – М. : Аспект Пресс, 2004. – 368 с.
6. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
7. Ерасов, Б. С. Социальная культурология / Б. С. Ерасов. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 591 с.
8. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации / Ю. В. Таратухина, Э. К. Авдеева. – М. : Юрайт, 2015. – 326 с.
9. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация / А. П. Садохин. – М. : ИНФРА-М, 2004. – 288 с.
10. Почепцов, Г. Теория коммуникации / Г. Почепцов. – М. : Рефл-бук, 2001. – 656 с.

4.3. Дополнительная литература

1. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика / В. А. Маслова. – Мн. : ТетраСистемс, 2004. – 272 с.
2. Велебицкая, А. Культурные универсалии / А. Велебицкая. – М., 2004.
3. Льюис, Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к пониманию / Р. Д. Льюис. – М. : Дело, 2000. – 448 с.
4. Гудров, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудров. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.
5. Язык и культура. Хрестоматия. – Минск : Добросвет-2000, 2002. – 192 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка.....	3
1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	6
Лекция 1. Культура как коммуникация	6
Лекция 2. Проблема «чужой» культуры и этноцентризм	12
Лекция 3. Освоение своей и «чужой» культуры. Специфика процесса аккультурации.....	16
Лекция 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации	19
Лекция 5. Социально-психологические измерения культур. Основные теории межкультурной коммуникации	23
Лекция 6. Социально-психологические измерения культур	27
Лекция 7. Вербальный аспект межкультурной коммуникации.....	33
Лекция 8. Роль невербального общения в процессе межкультурной коммуникации	36
Лекция 9. Ниши применения знаний межкультурной коммуникации	39
2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	45
2.1. Тематика семинарских занятий по дисциплине «Модуль 1. Теория коммуникации: теория межкультурной коммуникации».....	45
3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ	48
3.1. Задания для самостоятельной работы студентов.....	48
3.2. Вопросы к экзамену по дисциплине	48
4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	51
4.1. Учебная программа.....	51
4.2. Основная литература	66
4.3. Дополнительная литература	66

Учебное электронное издание

Составитель
Сидорович Людмила Николаевна

МОДУЛЬ 1. ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ: ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Электронный учебно-методический комплекс
для студентов специальности
1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций*

[Электронный ресурс]

Редактор *А. В. Борщевская*
Технический редактор *Ю. В. Хадьков*

Подписано в печать 26.12.2017.
Гарнитура Times Roman. Объем 0,6 Мб

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»
Свидетельство о регистрации издателя №1/29 от 19.08.2013
220114, г. Минск, ул. Филимонова, 69.

ISBN 978-985-547-192-0



9 789855 471920